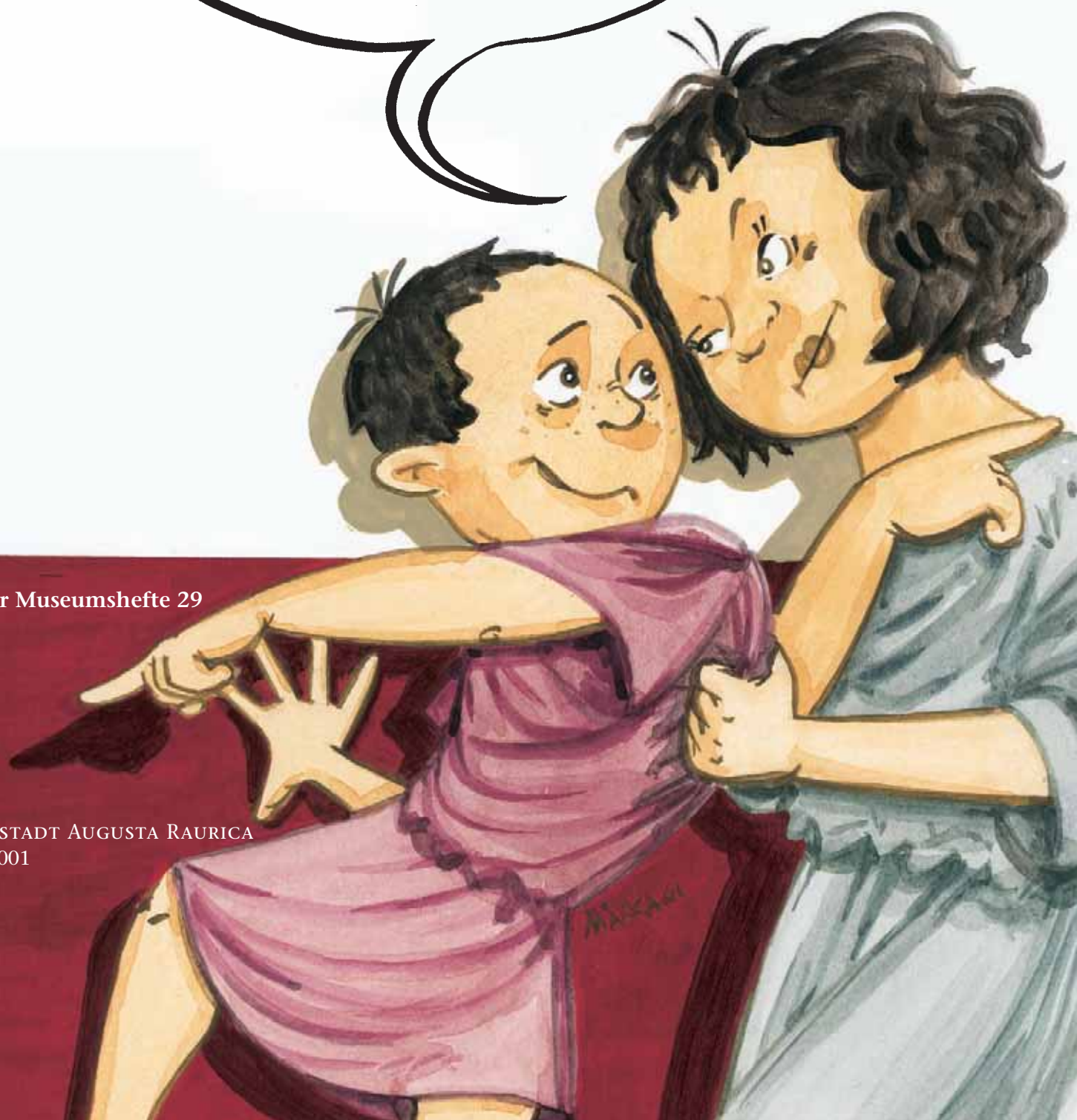


*SUIS-NOUS DANS  
LA MAISON ROMAINE !*



Augster Museumshefte 29



RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA  
Augst 2001











## Bienvenue dans la DOMVS ROMANA, la maison romaine!

---

*Prittusa:* Salut! Je m'appelle Prittusa.

*Tetto:* Et moi, je suis Tetto. Nous sommes frère et sœur.

*Prittusa:* C'est notre maison. Ou plutôt, nous travaillons pour la famille à qui la maison appartient.

*Tetto:* Tu voudrais donc savoir comment nous vivons ici. Eh bien, nous avons tout le temps beaucoup de travail. La vieille servante Septima n'arrive plus à en faire autant qu'autrefois. Mais, en fait, ce n'est pas une si mauvaise vie. Notre maître et notre maîtresse nous traitent bien. Par contre, leur fille Araurica a toujours toutes sortes de caprices et elle n'est pas très patiente avec nous. Le fils aîné, Albanus, est rarement à la maison. Après l'école, il sort souvent avec ses amis; il va aux thermes, ou à l'amphithéâtre quand il y a des jeux de gladiateurs au programme. Et puis, il y a encore Quintus, le bébé, qui crie beaucoup.

*Prittusa:* Notre maître est un homme très important pour la ville. Il siège à la curie, et il espère devenir maire un jour. Il s'attire les faveurs des citoyens en payant souvent des représentations au théâtre. Sa femme organise de somptueux festins pour ses collègues et ses amis marchands. A ces occasions, elle engage spécialement un cuisinier professionnel.

*Tetto:* Mais suis-nous! On va te montrer la maison.











## CVLINA – La cuisine

---

Tu devrais voir comment c'est ici quand notre maître amène ses amis pour le dîner! Nous n'avons pas beaucoup de place, alors il y a un de ces désordres! Le cuisinier crie après la sauce au poisson tout en réclamant le miel et le poivre pour assaisonner un plat. Septima revient de la pâtisserie avec des gâteaux. Tetto court chercher de l'eau à la fontaine du quartier et en renverse la moitié sur le sol – s'il se dépêche tellement, c'est qu'il a une envie urgente!

Pour que les hôtes puissent manger facilement et correctement avec les doigts, tout est coupé en menus morceaux. Nous y passons toute la journée, il y a tellement de plats! Il fait chaud ici quand les deux foyers sont allumés. Alors je suis bien contente de ne pas avoir à moudre la farine. Parce que c'est très fatigant! Ce que je préfère, c'est écraser les épices dans le mortier, ou les aromates frais que je vais chercher au jardin. Ils sentent si bon! Mais jusqu'à ce que tous les plats soient prêts, nous sommes terriblement enfumés ici. Quand je me vais me coucher en haut, j'ai parfois l'impression d'être un jambon suspendu dans le fumoir!

*Assieds-toi sur les toilettes. Est-ce que tu serais gêné de faire pipi devant tout le monde?*

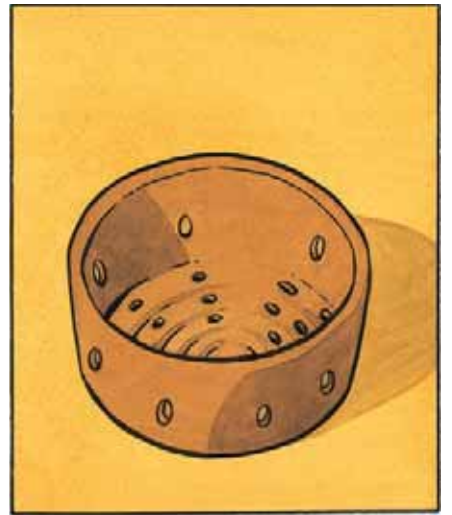




Mortier



Moulin



Moule à fromage

## OECVS – La salle de banquet

---



Elle est belle, cette pièce, n'est-ce pas? J'aime bien les petites danseuses sur les murs. Quand les amis de mon maître viennent dîner en été, des lampes à huile éclairent la pièce et toutes les portes sont décorées de guirlandes. Les hommes sont les seuls à se coucher sur les sofas. Notre maîtresse est assise sur une chaise. Elle trouve que c'est plus correct et plus confortable!

Notre maîtresse est très fière de sa vaisselle. Elle a exposé les plus belles pièces sur le dressoir, pour que les hôtes puissent les admirer. Pendant le repas, nous ne disposons sur la table que des coupelles pour les sauces et, bien sûr, aussi une cuillère, une assiette et un gobelet pour chaque invité. Nous déposons les plats sur le banc, jusqu'au moment de les servir.

C'est très salissant de manger avec les doigts, aussi nous passons souvent cruches et bassins pour que les hôtes puissent rincer leurs mains poisseuses. Le sol aussi est sale, car les hôtes laissent tomber par terre les os de cuisses de poulets ou les coquilles d'huîtres vides.

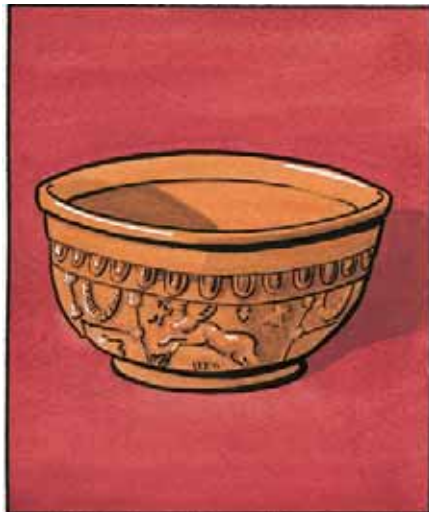
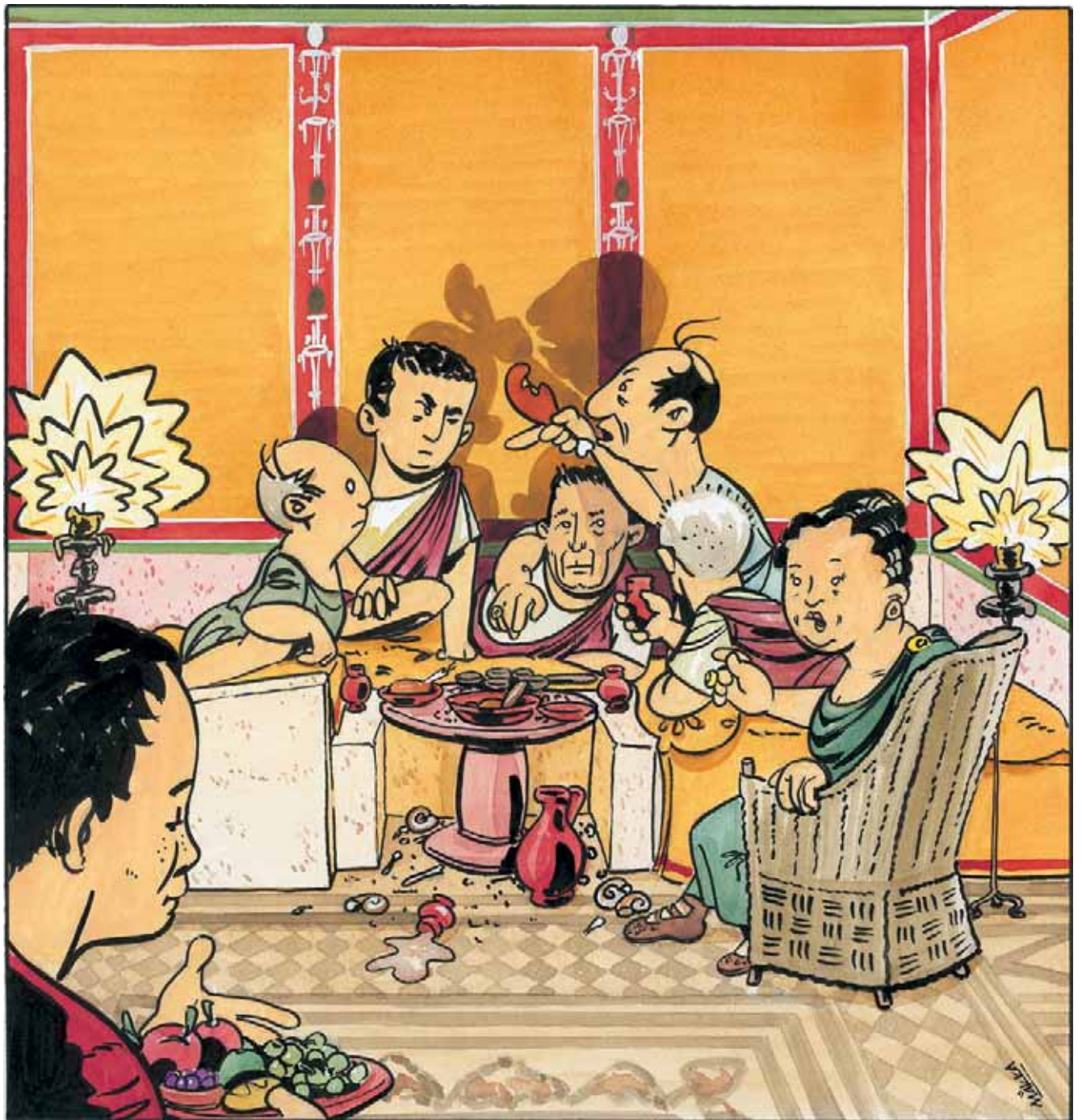
Entre les services et après le repas, il y a toujours de l'animation. Des jeux et des dés sont toujours prêts à servir. Il y a parfois de la musique, des danseuses ou même des acrobates. Je fais toujours exprès de traîner un peu pour ranger, pour voir au moins un bout du spectacle.

*Pose tes chaussures et couche-toi sur le sofa. Arriverais-tu à manger confortablement en étant couché?*

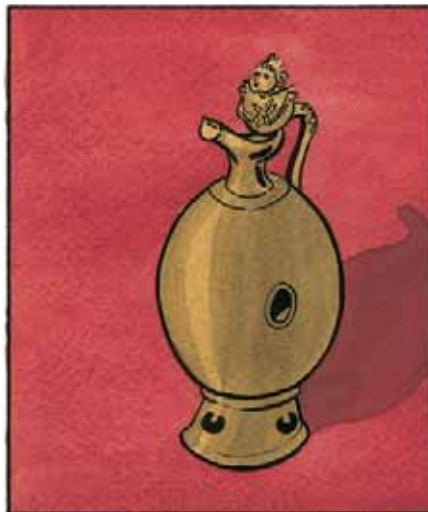
*Essaie les jeux! Tu trouveras les règles du jeu à la dernière page.*



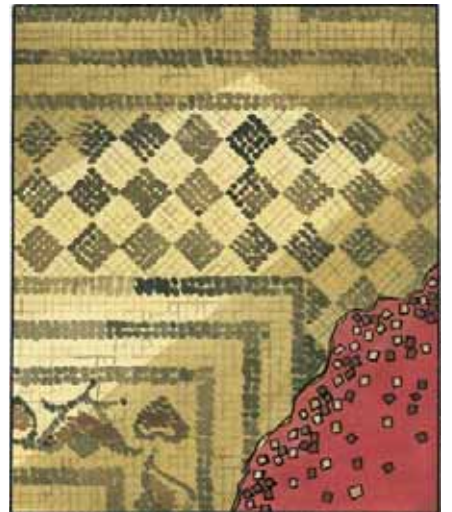




*Coupe en terre sigillée*



*Samovar pour tenir les boissons chaudes*



*Mosaïque*





## BALNEVM – Les salles de bains

---

L'après-midi, la famille prend souvent un bain. Quelquefois avec les invités. Dans ce cas, les dames se baignent seules et en premier.

Pour eux, c'est une détente, mais pour nous, c'est un rude travail! Tetto doit entretenir le feu toute la journée dans le chauffage par le sol. Je décore la déesse Vénus avec des fleurs dans l'APODYTERIVM, le vestiaire. Puis, j'aide les baigneurs à se déshabiller; je plie leurs vêtements et je les pose sur les étagères.

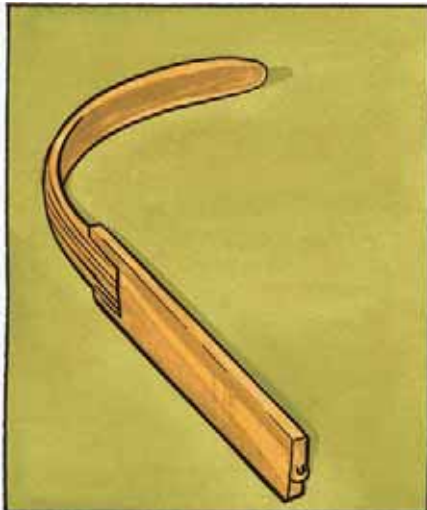
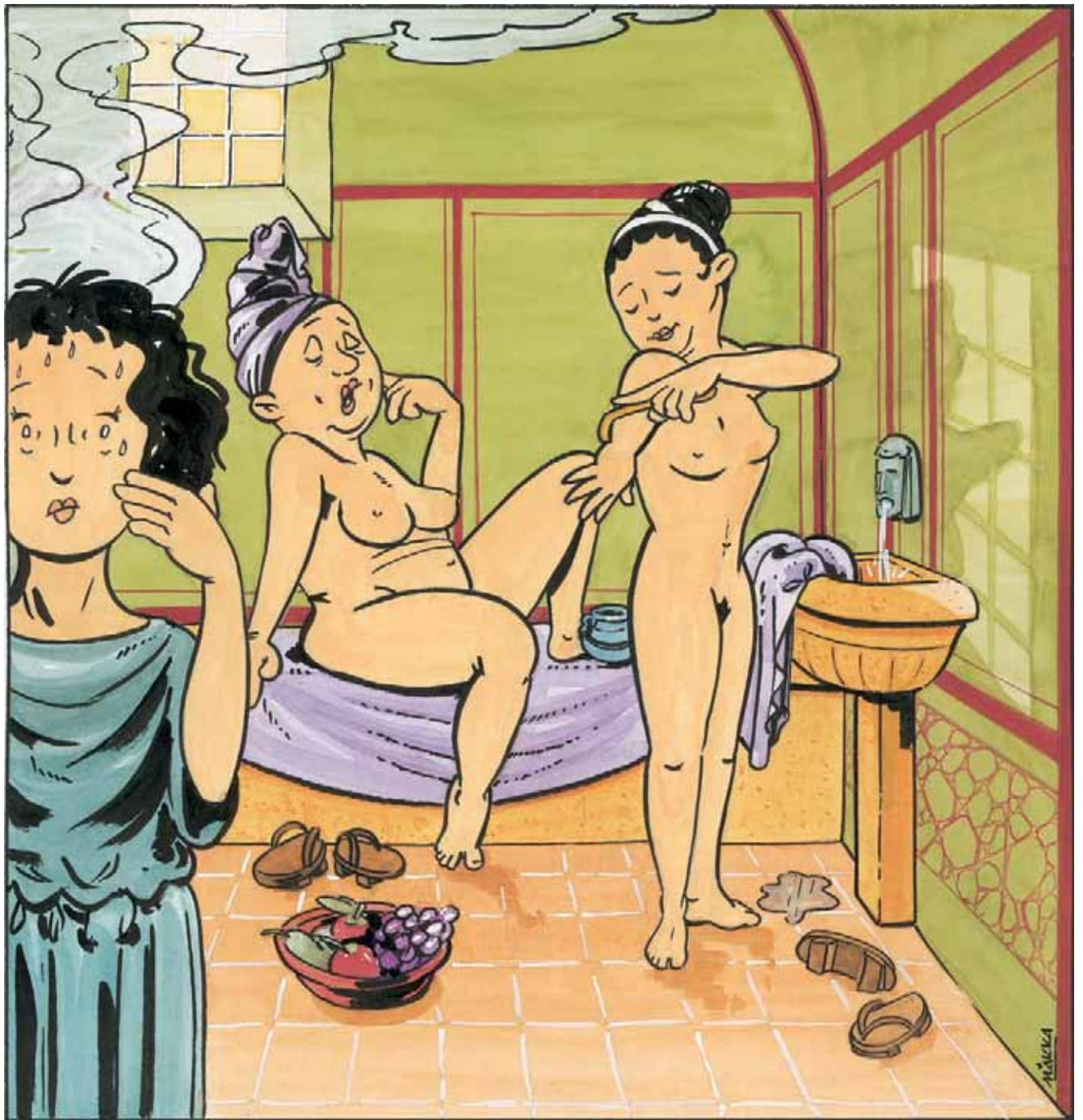
Dans le TEPIDARIVM, le bain tiède, ils se distraient avec des jeux et ils bavardent. Je leur passe des friandises à grignoter et j'écoute volontiers les commérages! Tous se frottent d'huile et passent ensuite dans le CALDARIVM, le bain chaud. Là, ils restent un moment tranquilles dans le bassin. Il y a une de ces vapeurs! Le sol est tellement chaud qu'il faut mettre des sandales de bois. Revenus dans le bain tiède, je les aide à se débarrasser de l'huile, de la sueur et de la crasse avec un racloir. Souvent, quelqu'un réclame encore un massage. Ensuite, pour se rafraîchir – *brrr!* – ils plongent tous dans le bassin d'eau froide du FRIGIDARIVM. Il y a des dauphins et les espadons peints sur les parois du bassin. Je me demande si les vrais ont froid dans la mer?

Pour finir, j'aide les hôtes à se rhabiller, à se coiffer et à se maquiller. Et après, je préférerais me baigner à mon tour, au lieu de devoir tout ranger!

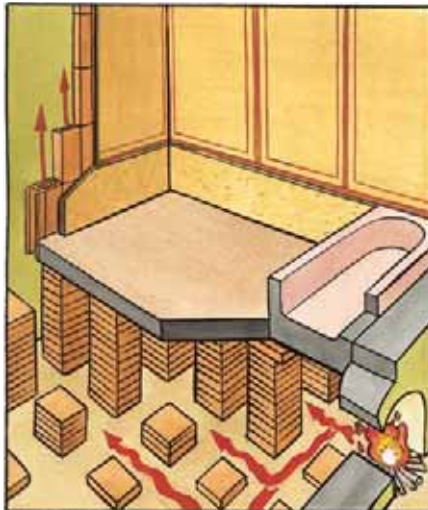
*Essaie les vêtements! Arrives-tu à marcher avec les sandales de bois?*



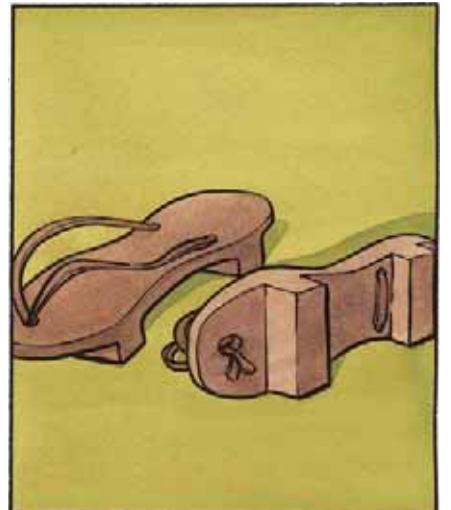




Racloir



Chauffage par le sol (hypocauste)



Sandales de bois



## CVBICVLVM DIVRNVM – La salle de séjour

---



Le matin, ma maîtresse contrôle si tout est en ordre dans la maison. Puis elle se retire et elle fait du tissage pour vêtir toute la famille. Si nous avons de la chance, Tetto et moi, nous recevons leurs vieux habits pour les finir.

La maîtresse est en train d'apprendre à filer à sa fille Araurica. Elle dit que toute dame digne de ce nom doit savoir filer. Elle souhaite emporter son fuseau avec elle dans la tombe. Mais Araurica ne sait pas encore très bien filer et cela ne l'amuse pas du tout. Elle aimerait mieux jouer avec son frère Quintus, qui est encore un bébé. Pendant la journée, il fait la sieste, là, dans le berceau.

L'après-midi, la maîtresse se repose un moment sur le lit et dicte le menu du lendemain à Araurica pour qu'elle s'exerce à écrire. Quelquefois, elle raconte des histoires passionnantes sur les dieux et les héros de Rome. Mais je n'en entends souvent que la moitié. J'ai l'impression que le dieu Jupiter ne cesse pas de tomber amoureux et qu'il rend sa femme Junon folle de jalousie!







Fuseau



Métier à tisser



Ecritoire avec stylet

## CVBICVLVM NOCTVRNVM – La chambre à coucher

---



C'est ici que couchent notre maître et notre maîtresse. Les lits des enfants – tout comme les nôtres – sont à l'étage au-dessus.

Le matin, les maîtres se lèvent et réclament en premier un pot de chambre. Quand la maîtresse est habillée, je lui apporte sa boîte de maquillage et son miroir. Elle passe beaucoup de temps à sa table de toilette, car elle attache beaucoup d'importance à son apparence. Mais on raconte que cette poudre blanche au plomb qu'elle se met sur le visage serait nocive. En ce moment, une coiffure compliquée avec beaucoup de petites tresses est à la mode. Il faut que je l'aide, bien sûr. J'arrive déjà très bien à lui faire les ondulations sur le devant.

Les vêtements et la literie sont rangés dans le coffre. C'est tout un art de plier la toge du maître pour qu'elle soit bien à plat dans le coffre! Il vaut mieux s'y prendre à deux.

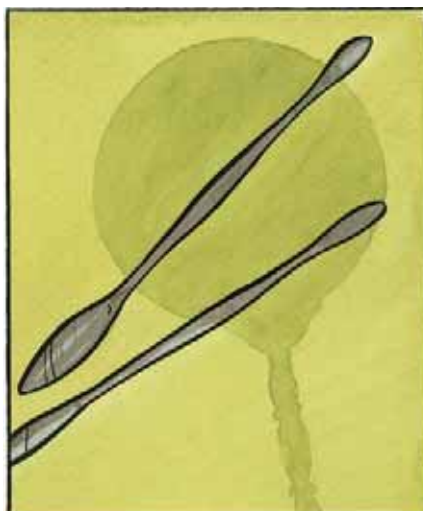
En été, on n'utilise pas beaucoup des lampes à huile comme celle-ci, car on se couche dès la tombée de la nuit et on se lève avec le soleil. De toute façon, elles ne donnent pas beaucoup de lumière.



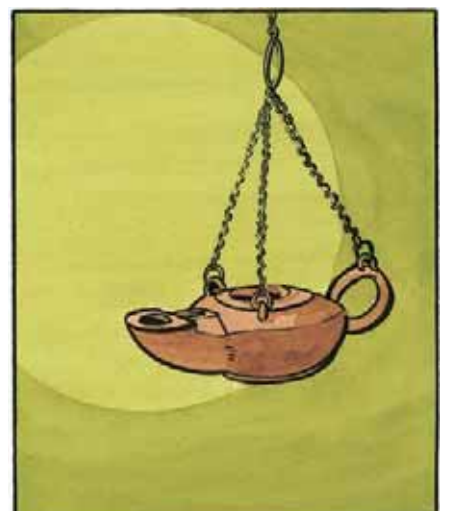




Lanterne



Bâtonnets pour écraser les fards



Lampe à huile

## **FABRICA – Les ateliers (la boucherie)**

---

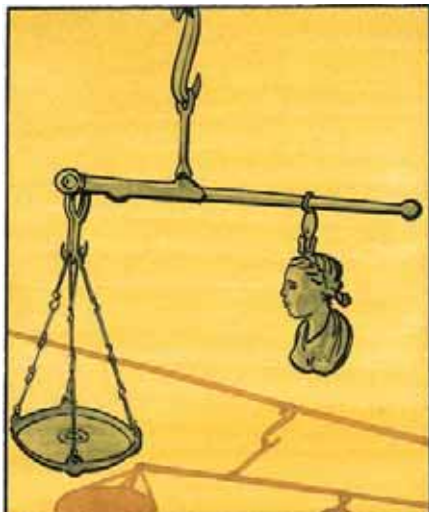
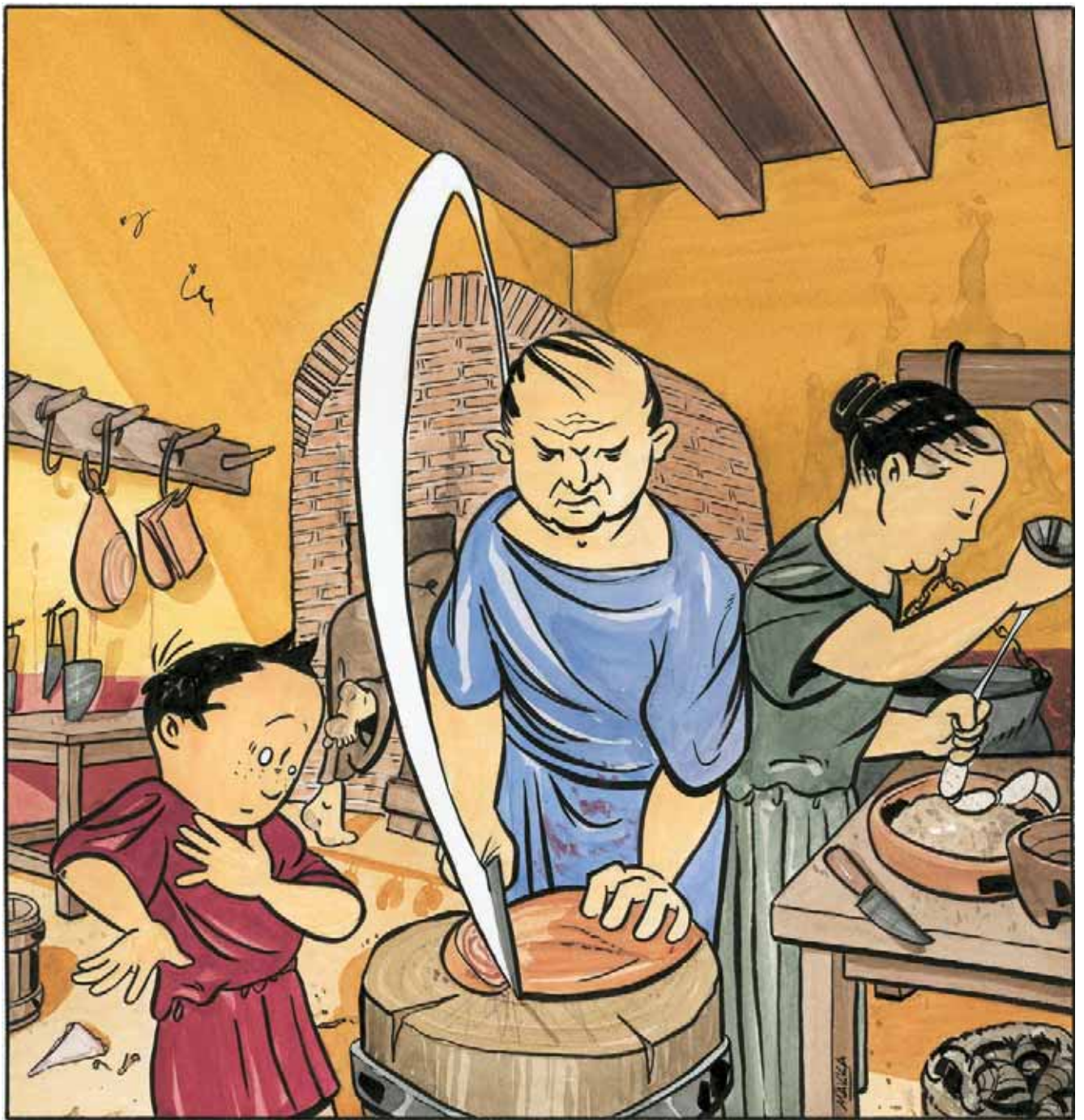


On m'envoie souvent chez le boucher pour acheter de la viande pour les festins. Le porc et l'agneau sont des viandes chères. Je n'aime pas aller à la boucherie quand ils sont en train d'abattre les animaux. Ça pue le sang et il y a plein de mouches. En ce moment, la bouchère fait des saucisses et il y a une odeur d'épices dans l'air. Elle remplit des boyaux propres avec la chair à saucisse. On fait cuire les saucisses dans de grandes marmites. Sa fille suspend les saucisses cuites dans le fumoir. Heureusement qu'elle est mince, comme ça elle peut facilement s'enfiler dans l'ouverture de la porte! La viande et les saucisses fumées sont une spécialité d'ici très connue. On en envoie jusqu'à Rome.

Vous voyez la corbeille posée par terre, avec les os? Ils sont vendus à différents artisans. Le tabletier fait des cuillères, des peignes et d'autres objets avec les os les plus gros. Le fabricant de colle prend les os qui ne peuvent servir à rien d'autre. Il les hache et les fait bouillir jusqu'à ce qu'ils deviennent de la colle. Qu'est-ce que ça sent mauvais!







Balance



Fumoir



Couperet

## FABRICA – Les ateliers (la forge)

---

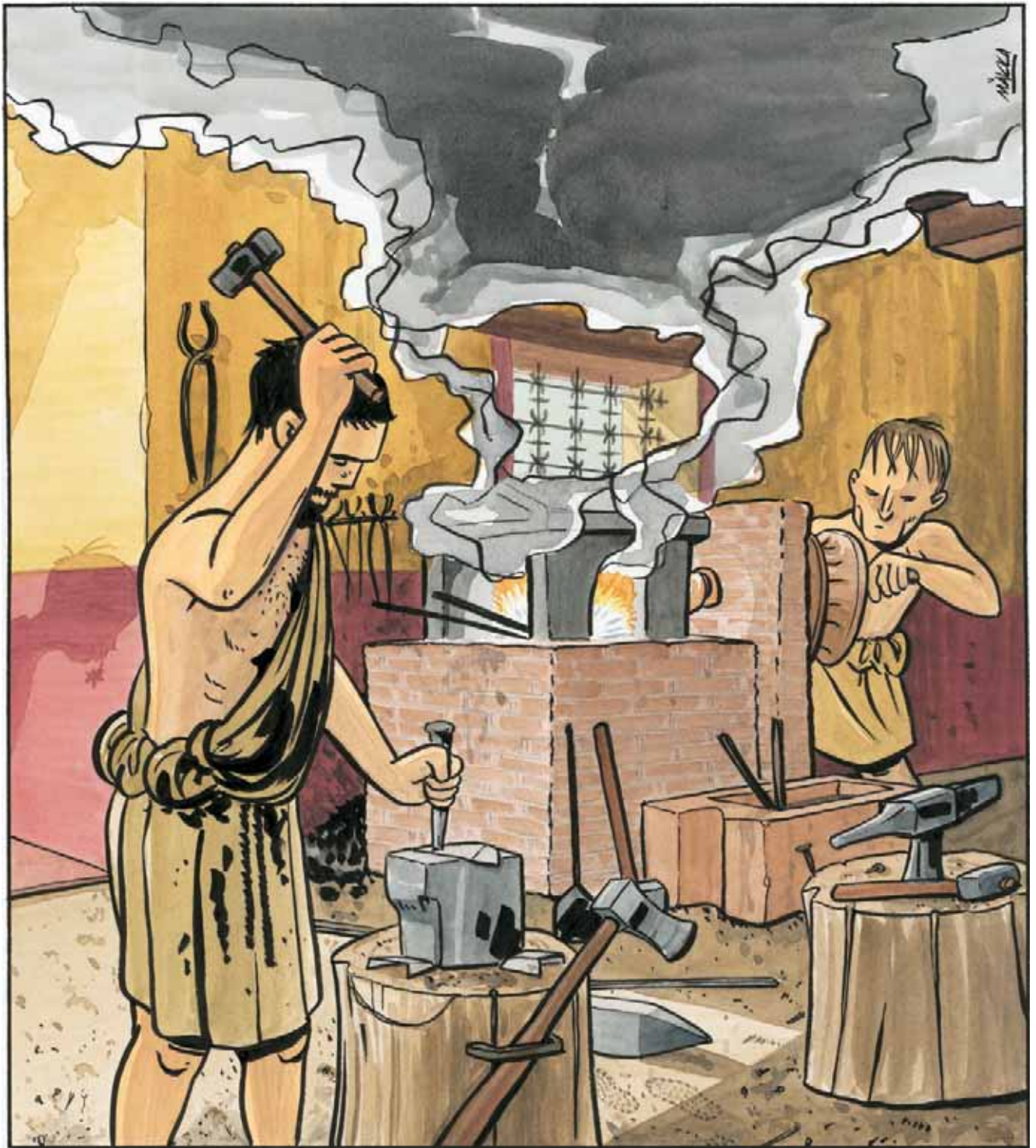


Tiens, le forgeron est tout seul. Son esclave a dû aller chercher un chargement de bois ou des barres de fer à forger. Le forgeron est en train de travailler une tôle avec le marteau et le ciseau. Il fait des cloches, presque toutes les pièces sont prêtes.

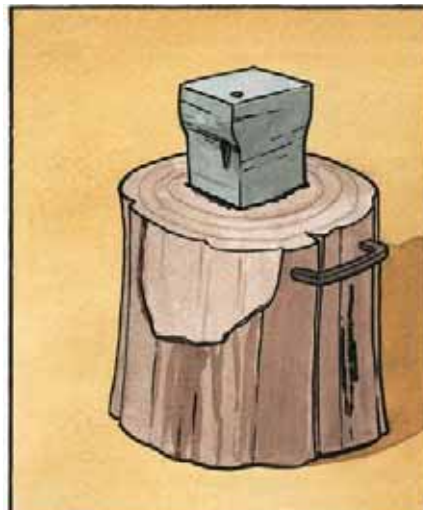
En général, ils sont tous deux à la forge. La lueur fantasmagorique de l'atelier est presque inquiétante ... J'ai vraiment l'impression de sentir le dieu du feu, Vulcanus. Un esclave active le soufflet au-dessus de la forge, pendant que le maître s'active autour du fer qui s'échauffe. Selon sa température, le métal prend différentes couleurs qui luisent dans l'obscurité. Hors du feu, le fer refroidit rapidement, chaque seconde est précieuse. Quand le forgeron saisit le métal avec sa pince et le sort du feu, il se retourne aussitôt et le tape sur l'enclume avec son marteau. Pan, pan, pan, il tape dessus tant que le métal est malléable. Puis, il le remet dans le feu. Il durcit les pièces finies en les plongeant dans l'eau – sssssshhh, ça grésille!



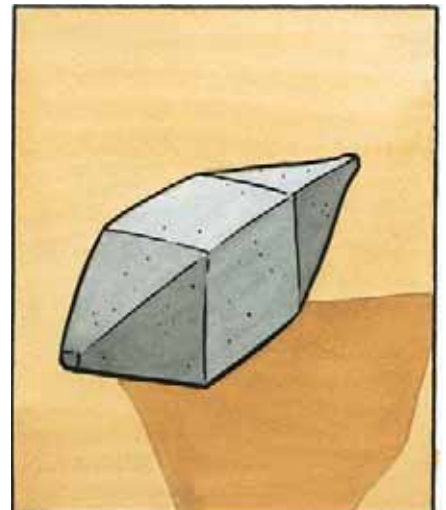




Forge



Enclume



Barre de fer

## FABRICA – Les ateliers (la fonderie de bronze)

---



C'est étonnant, n'est-ce pas, que les ravissantes statuettes et les bijoux sortent de ces petites fosses crasseuses?

Regarde! Le fondeur vient juste de sortir le creuset rempli de bronze liquide de la fosse à fusion. Il a placé le récipient profondément sous les charbons de bois brûlant pour que le bronze fonde. Un esclave active le soufflet sur la braise pour la chauffer de plus en plus. Il ne doit surtout pas s'arrêter. C'est seulement quand le bronze prend un éclat particulier qu'il est assez liquide pour être versé. Le moment du coulage est toujours très spectaculaire. Tu vois? Dans le sable, il y a une forme toute prête en argile cuite. Pour fabriquer ces formes, le fondeur utilise des modèles en cire, comme ceux qui sont sur la table.

Après le coulage, la pièce doit refroidir pendant une heure environ. Inquiet du résultat, le fondeur la démoule. Le coulage est-il réussi? Pourvu que tout ce travail ne soit pas en vain! Bien sûr, il peut réutiliser le bronze si la pièce est ratée, mais quand même... Si l'objet est réussi, le fondeur enlève les bavures. Puis il brosse et polit l'objet, jusqu'à ce qu'il brille comme de l'or.







Creuset



Soufflet



Coupe d'un moule en argile



## CAVPONA – La taverne

---

Souvent, en revenant de la boucherie, je bois ici en vitesse un gobelet de *posca*. C'est un mélange de vinaigre et d'eau, que je trouve très bon.

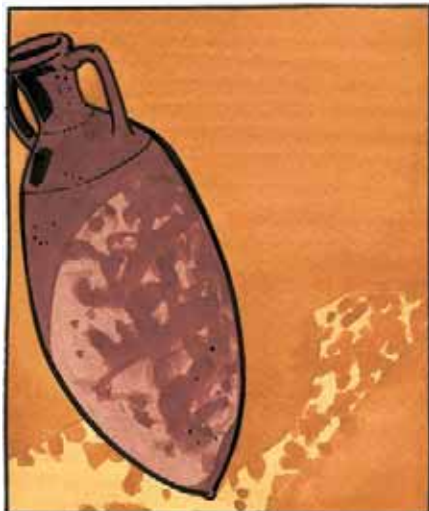
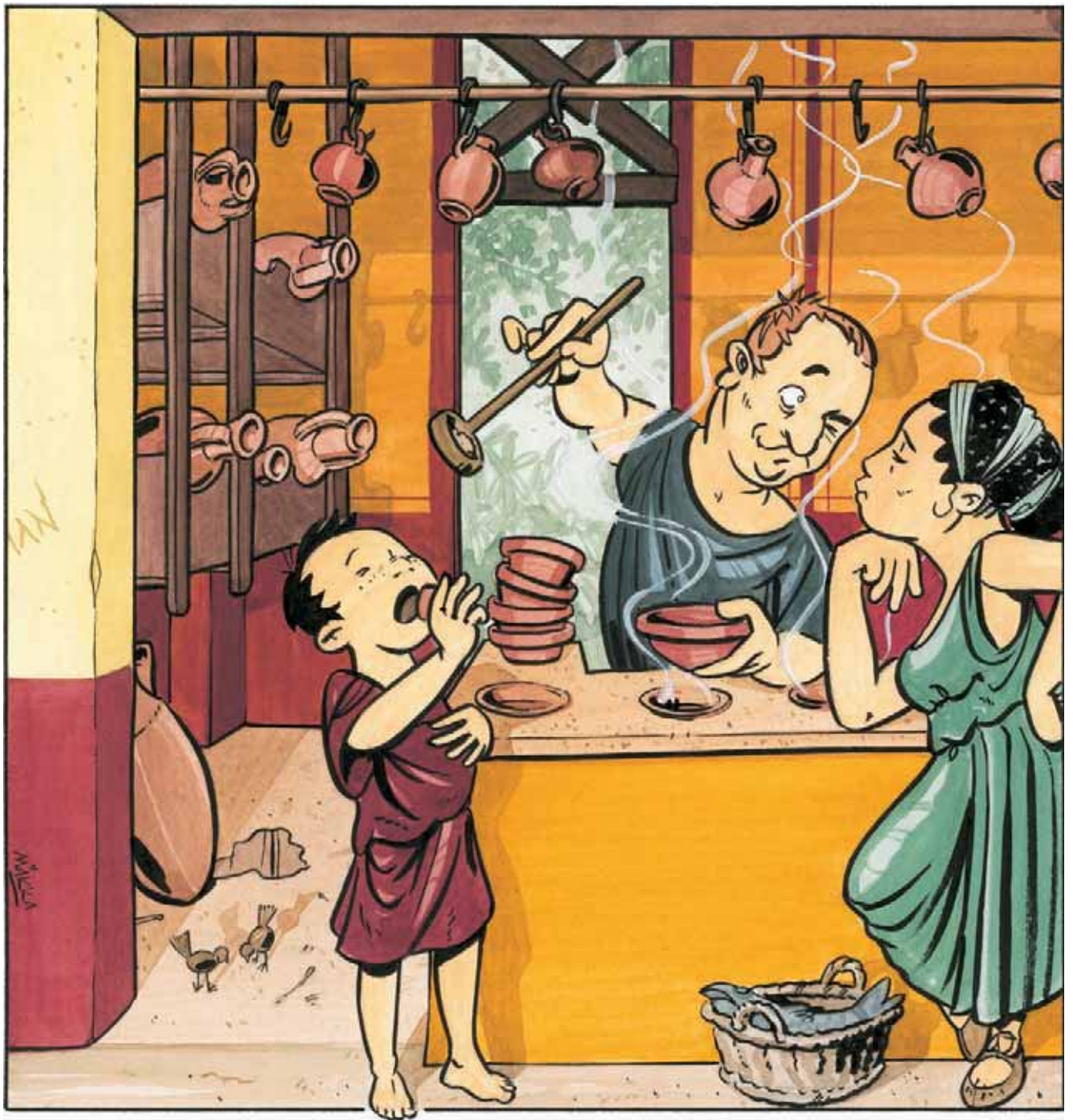
Le tavernier fait beaucoup d'affaires avec les passants comme moi et avec les spectateurs du théâtre. Il vend du vin bon marché de la région et aussi des vins d'Italie, d'Espagne et de Gaule. Le marchand de vin lui livre régulièrement des amphores de vin avec son char à bœufs. Il l'aide à placer les lourdes amphores dans les étagères murales. Le tavernier remplit des pichets comme ceux suspendus au-dessus du comptoir, où le vin est prêt à servir. Il mélange les vins selon la recette romaine, avec de l'eau et des épices. Mais beaucoup aiment aussi boire le vin pur – et sont vite ivres! Notre maître se plaint tout le temps de ces badauds qui traînent dans la rue et qui font du vacarme.

Le tavernier vend aussi au comptoir des portions de plats simples, le plus souvent des bouillies de céréales ou des ragoûts de légumes, tenus au chaud dans des marmites enfoncées dans des trous du comptoir. Non seulement les passants, mais aussi de nombreuses mères de famille et des enfants, viennent chercher ici le repas de la famille. En effet, dans beaucoup de logements, il n'y a pas de foyer pour cuisiner.

*Essaie de fermer la porte. Un modèle accroché au mur montre comment la serrure en bois et le verrou fonctionnent.*



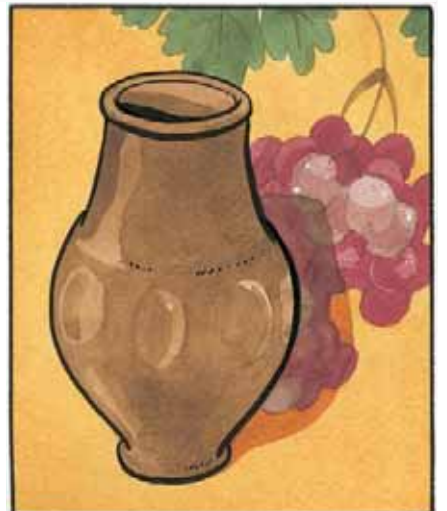




*Amphore de vin*

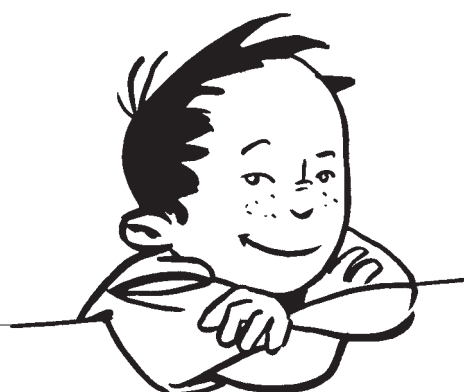


*Passoire à vin*



*Gobelet*

## FAVCES et PERISTYLIVM – L'entrée et la cour intérieure



Notre maître est un marchand – comme son père et son grand-père. Il fait beaucoup d'affaires, surtout avec la sauce au poisson et l'huile d'olive qui viennent d'Espagne. C'est son père qui a fait faire les fresques dans l'entrée. Sur l'image, on voit deux hommes avec des amphores d'huile accrochées sur de longs bâtons pour les transporter. Une amphore vide pèse déjà à peu près autant qu'un enfant de 8 ans. Quand elle est pleine, elle pèse trois fois plus.

Chaque fois que j'entre et que je sors, je salue les dieux de la maison dans le petit sanctuaire près de la cuisine. Tous les jours, le maître leur fait une petite offrande, qu'il fait brûler dans le foyer. Tu reconnais les figurines? Le préféré du maître, c'est Mercure, le dieu du commerce et du gain, avec sa coiffure ailée. Tu le vois? La statuette avec la corne d'abondance et la coupe d'offrande représente Lar, le dieu familial de la maison. Et voici Vénus, la déesse de l'amour. Araurica vient lui offrir de l'encens quand elle a un chagrin d'amour.

La cour intérieure est un îlot de verdure au milieu de la maison. Dans le jardin poussent des plantes aromatiques que Septima utilise pour faire la cuisine ou pour préparer des remèdes. Il y a toujours beaucoup de passage sous les colonnades: l'un ou l'autre qui se rend dans une des pièces, des courriers qui apportent des messages au maître, des marchands en visite ou des gens avec une supplique. Comme il est membre de la curie, le maître est toujours très sollicité.

*Et maintenant, il nous faut nous remettre au travail. Nous te souhaitons encore beaucoup de plaisir dans ta visite d'Augusta Raurica. Au revoir!*







*Amphore d'huile*



*Brûle-parfum*



*Mercure*

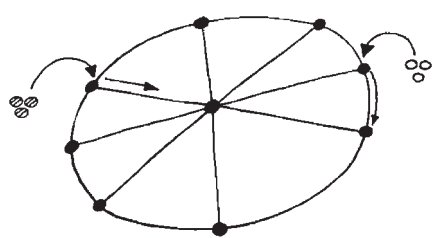
## La vie et les jeux

Les personnages de ce guide ne sont pas des personnages historiques, ils sont inventés. De même, la maison romaine est une reconstruction qui n'existait pas ici au temps des Romains. C'est grâce au travail des archéologues et des historiens que nous pouvons nous faire une idée assez précise de la vie à cette époque. Mais nous ignorerons toujours beaucoup de choses sur les habitants d'Augusta Raurica. Les serviteurs comme Tetto et Prittusa étaient-ils des esclaves? Quel langage parlaient-ils?

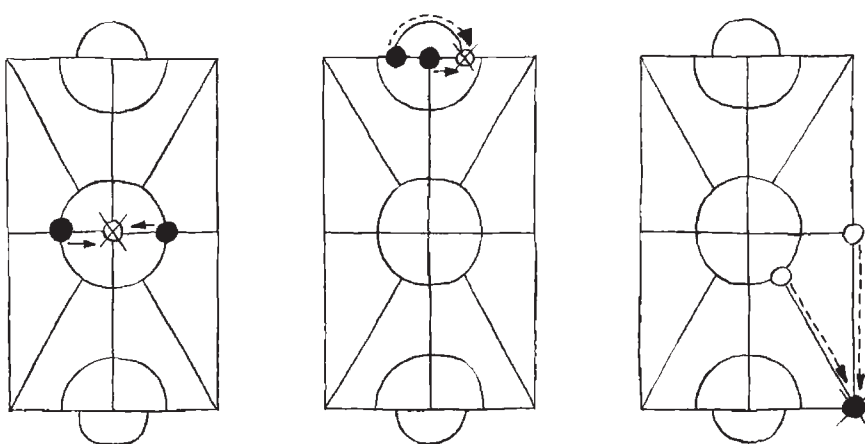
Nous savons que les Romains étaient passionnés de marelles, mais les règles du jeu restent souvent un mystère. Des textes romains nous expliquent à peu près comment on jouait à «la marelle ronde». Mais nous avons dû réinventer les règles du jeu «Romulus et Rémus», que l'on a découvert gravé sur une pierre lors de fouilles à Augusta Raurica.

### Marelle ronde

Ce jeu se joue à deux. Chaque joueur joue avec 3 pions. On pose les pions chacun à son tour, puis on les déplace. Le but est de ranger ses trois pions sur une ligne. Pour cela, il faut occuper le milieu!



Marelle ronde



Romulus et Rémus





## A lire aussi

D. Kerr/J. James, Les Romains  
(Epigones 1996) ISBN 2736648137

M. Corbishley, Empire romain  
(Casterman 1990) ISBN 2203171014

G. Hoffmann/P. Forni, Au temps des Romains  
(Casterman) ISBN 2203137347

S. James, Rome la conquérante  
(Gallimard Jeunesse 1990) ISBN 2070565203

D. Macaulay, Naissance d'une cité romaine  
(Ecole des Loisirs 1998) ISBN 2211050697

F. McDonald/D. Salariya, Je découvre les Romains  
(Delagrave 1997) ISBN 2206008424

J. Simpson, Rome  
(Nathan 1998) ISBN 2092772279

P. Steele, Les Romains  
(La Martinière jeunesse 1998) ISBN 2732424390

### *Éditeur:*

RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

*Textes:* Catherine Aitken

*Rédaction et mise en page:* Mirjam T. Jenny

*Illustrations:* MÄKKA (Markus Glaser)

*Traduction:* Christiane Hoffmann-Champlaud

*Lithographie:* VS vogt & stöcklin, CH-4056 Basel

*Impression:* Lüdin AG, CH-4410 Liestal

*Adresse de l'éditeur:* Römermuseum Augst, CH-4302 Augst  
mail@augusta-raurica.ch

*Commandes:* Schwabe & Co. AG, Buchauslieferung,  
Farnsburgerstrasse 8, CH-4132 MuttENZ

© 2001 Römermuseum Augst

ISBN 3-7151-1029-1



ISB N 3-7151-1029-1



9 783715 110295